



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0771

Venerdì 10.12.2010

Sommario:

◆ JOINT COMMUNIQUÉ: BILATERAL PERMANENT WORKING COMMISSION BETWEEN THE HOLY SEE AND THE STATE OF ISRAEL

◆ JOINT COMMUNIQUÉ: BILATERAL PERMANENT WORKING COMMISSION BETWEEN THE HOLY SEE AND THE STATE OF ISRAEL

JOINT COMMUNIQUÉ: BILATERAL PERMANENT WORKING COMMISSION BETWEEN THE HOLY SEE
AND THE STATE OF ISRAEL

- TESTO IN LINGUA ORIGINALE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA
- TESTO IN LINGUA ORIGINALE

Plenary Meeting held on 9 December 2010 hosted by the Ministry of Foreign Affairs of Israel

The meeting of the Plenary Commission took place in a good and open atmosphere. The Delegation of the Holy See was headed by Monsignor Ettore BALESTRERO, Under-Secretary for Relations with States and the Delegation of the State of Israel was headed by Mr. Danny AYALON, MK, Deputy Minister of Foreign Affairs.

At the start of the meeting, reference was made to the telegram sent by His Eminence Tarcisio Cardinal Bertone, the Secretary of State of His Holiness, to H.E. Benyamin Netanyahu, the Prime Minister of the State of Israel, conveying Pope Benedict XVI's assurances of his prayers and his solidarity with the families of those who lost their lives, to the wounded and to all who were affected by the recent forest fire in northern Israel, as well as "his appreciation for the rescue efforts which were carried out with such selfless dedication," and his prayers "that those who have lost their homes in this tragedy may soon be able to rebuild their lives."

The Plenary discussed the next steps towards conclusion of the Agreement.

The Plenary will hold its next meeting on 16 June 2011 at the Vatican. The next "Working Level" meeting will take place on 3 February 2011.

The Delegation of the Holy See (H.S.):

1. Monsignor Ettore BALESTRERO, Under-Secretary for Relations with States, Chairman
2. HE Archbishop Antonio FRANCO, Apostolic Nuncio in Israel, Chairman of the Delegation at the "Working Level"
3. Mgr. Maurizio MALVESTITI, Under-Secretary of the Congregation for the Eastern Churches
4. Mgr. Alberto ORTEGA MARTIN, Secretariat of State
5. HE Bishop Giacinto-Boulos MARCUZZO, Latin Patriarchal Vicar
6. Mgr. Waldemar Stanislaw SOMMERTAG, Counsellor of the Apostolic Nunciature
7. Father David-Maria A. JAEGER, OFM, Legal Adviser
8. Mr. Henry AMOROSO, Second Legal Adviser
9. Archimandrite Maher ABBOUD
10. Father Pietro FELET, SCJ
11. Father Ibrahim FALTAS, OFM
12. Father Giovanni CAPUTA, SDB, Secretary

The Delegation of the State of Israel (S.I.):

1. Mr. Danny AYALON, Deputy Minister of Foreign Affairs, Chairman
2. Mr. Shmuel BEN-SHMUEL, Head of World Jewish and Interreligious Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs (MFA)
3. Mr. Mordechai LEWY, Ambassador of Israel to the Holy See
4. Ms. Michal GUR-ARYEH, Dep. Director, Dept. of General Law, MFA
5. Mr. Bahij MANSOUR, Director, Department of Religious Affairs, MFA
6. Itai APTER, Adv, Ministry of Justice
7. Mr. Oded BROOK, Head of the International Affairs Division, Ministry of Finance
8. Mr. David SEGAL, Diplomatic Adviser, Deputy Foreign Minister's Bureau
9. Mr. Ashley PERRY, International Media Adviser to the Deputy Foreign Minister
10. Ms. Klarina SHPITZ, Chief of Staff, Deputy Foreign Minister's Bureau

11. Chen Ivri APTER, Deputy Foreign Minister's Bureau

[01768-02.01] [Original text: English]

• TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA COMUNICATO CONGIUNTO DELLA COMMISSIONE BILATERALE DI LAVORO TRA LA SANTA SEDE E LO STATO D'ISRAELE Riunione Plenaria del 9 dicembre 2010 presso il Ministero degli Affari Esteri d'Israele

La riunione della Commissione Plenaria ha avuto luogo in un'atmosfera buona e aperta. La Delegazione della Santa Sede era guidata da Mons. Ettore Balestrero, Sotto-Segretario per i Rapporti con gli Stati e la Delegazione dello Stato d'Israele era guidata dal Sig. Danny Ayalon, M.K., Vice-Ministro degli Affari Esteri.

All'inizio della riunione è stato fatto riferimento al telegramma inviato da Sua Eminenza il Cardinale Tarcisio Bertone, Segretario di Stato di Sua Santità, a S.E. il Sig. Benyamin Netanyahu, Primo Ministro dello Stato d'Israele, con il quale si trasmetteva l'assicurazione delle preghiere e della solidarietà di Papa Benedetto XVI per le famiglie di coloro che hanno perso la vita, per i feriti e per tutti coloro che sono stati colpiti dai recenti incendi boschivi nel Nord d'Israele, come pure "il Suo apprezzamento per gli sforzi compiuti nei soccorsi, che sono stati condotti con generosa dedizione" e le Sue preghiere "affinché coloro che hanno perso le loro case in questa tragedia possano presto essere in grado di ricostruire le proprie vite"

La Plenaria ha discusso i prossimi passi in vista della conclusione dell'Accordo.

La prossima riunione della Plenaria si terrà il 16 giugno 2011, in Vaticano. Il prossimo incontro del "Gruppo di Lavoro" avrà luogo il 3 febbraio 2011.

La Delegazione della Santa Sede:

1. Mons. Ettore Balestrero, Sotto-Segretario per i Rapporti con gli Stati, Capo della Delegazione
2. S.E. Mons. Antonio Franco, Nunzio Apostolico in Israele, Capo della Delegazione al "Gruppo di Lavoro"
3. Mons. Maurizio Malvestiti, Sotto-Segretario della Congregazione per le Chiese Orientali
4. Mons. Alberto Ortega Martin, Segreteria di Stato
5. S.E. Mons. Giacinto-Boulos Marcuzzo, Vicario del Patriarcato Latino
6. Mons. Waldemar Stanislaw Sommertag, Consigliere della Nunziatura Apostolica
7. P. David-Maria A. Jaeger, O.F.M., Consigliere Giuridico
8. Sig. Henry Amoroso, Secondo Consigliere Giuridico
9. Archimandrita Maher Abboud
10. P. Pietro Felet, S.C.J.
11. P. Ibrahim Faltas, O.F.M.
12. P. Giovanni Caputa, S.D.B., Segretario

La Delegazione dello Stato d'Israele:

1. Sig. Danny Ayalon, Vice-Ministro degli Affari Esteri, Capo della Delegazione

2. Sig. Shmuel Ben-Shmuel, Capo del Dipartimento per gli Affari Ebrei e Interreligiosi nel mondo del Ministero degli Affari Esteri (MAE)
3. Sig. Mordechay Lewy, Ambasciatore d'Israele presso la Santa Sede
4. Sig.ra Michal Gur-Aryeh, Vice-Direttore del Dipartimento di Diritto Generale, MAE
5. Sig. Bahij Mansour, Direttore del Dipartimento per le Questioni Religiose, MAE
6. Avv. Itai Apter, Ministero della Giustizia
7. Sig. Oded Brook, Capo della Divisione Affari Internazionali del Ministero delle Finanze
8. Sig. David Segal, Consigliere Diplomatico, Ufficio del Vice-Ministro degli Affari Esteri
9. Sig. Ashley Perry, Consigliere per i mezzi di comunicazione internazionali del Vice-Ministro degli Affari Esteri
10. Sig.ra Klarina Shpitz, Capo dello Staff del Vice-Ministro degli Affari Esteri
11. Chen Ivri Apter, Ufficio del Vice-Ministro degli Affari Esteri

[01768-01.01] [Testo originale: Inglese]

[B0771-XX.01]
